



ReACTMe (Research & Action and Training in Medical Interpreting)

Project Reference: 2019-1-ES01-KA203-064439

### **C3. SECOND INTENSIVE PROGRAMME FOR HIGHER EDUCATION LEARNERS:**

**Murcia, January 31<sup>st</sup> -February 4<sup>th</sup>, 2022**

#### **CALL FOR PARTICIPANTS**

##### **Background**

Medical interpreting as a profession differs greatly among EU Member States. Moreover, migration patterns have been changing as a result of social, economic and political events. Consequently, each Member State must meet its healthcare needs while adapting to its own new situations and events.

Action is needed in the field of medical interpreting training since, after the first two years of research work, early results indicate that very few medical/PSI interpreting/mediation courses in Spain, Italy and Romania are offered by universities, and that the language pairs in these courses are limited, failing to cover the main languages spoken by the migrant populations living in these countries. Moreover, even though migration flows – also with Romania as a destination – have intensified during the last decade, training for medical interpreters with Romanian or other minority languages is not offered by Spanish or Italian universities, and it is very difficult to find trained interpreters for languages of lesser diffusion used by migrants and tourists accessing healthcare.

The lack of higher education training in medical interpreting is probably one of the reasons why *ad hoc* interpreters are often used when foreign-language speaking patients access health care institutions in Romania, Italy and Spain, and no lingua franca (such as English, French, German or Spanish) can be used to facilitate communication. Family members or friends of patients are often used and, as they have received no training and do not have to



comply with a professional code of conduct containing principles such as accuracy, impartiality and confidentiality, this is likely to have a negative impact on communication and clinical outcomes.

ReACTMe intends to offer a solution to this problem by:

- providing tools to train medical interpreters;
- training the trainers of interpreters/cultural mediators and higher education learners;
- designing an extracurricular medical interpreting module to be adopted by the participating institutions after the funding period.

The 6 participating institutions represent 3 countries with different migration flows and trends: UBB and UMF (Romania); UNIBO and UNINT (Italy); USJ and UMU (Spain). We intend to rely on each partner's assets and experience to lay the foundations for the designing of specialised medical interpreting training courses in Spain, Italy and Romania. The keyword in our approach is complementarity, which can be seen at several levels: languages (project members cover Spanish, Italian and Romanian in various language combinations, including English and French); training and research expertise (conference and medical interpreting; languages for specific purposes; healthcare; migration, integration and social inclusion); professional experience as interpreters/translators or healthcare professionals.

## **Aims and Objectives**

The intensive programme for higher education learners is aimed at providing medical interpreting training to a group of undergraduate and Master students from all six participating Higher Education Institutions (HEIs) (Universidad San Jorge, Universidad de Murcia, Università degli Studi di Bologna, Università degli Studi Internazionali di Roma, Universitatea Babeş-Bolyai, Universitatea de Medicina si Farmacie Iuliu Hatieganu).

After introducing Public Service Interpreting in general and Medical Interpreting in particular, the course will focus on certain specific healthcare areas such as Obstetrics & Gynaecology, Paediatrics, ER, etc. The teaching & learning methodology will have a theoretical-practical approach, combining lectures on public service interpreting and medical interpreting with specific practical exercises (i.e. case studies, roleplays etc.). Group work, peer learning and ethical dilemma discussions will be employed, allowing students to acquire hands-on experience and to make the most of the highly multicultural,



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



multilingual and multinational environment, in which students and staff from the three countries work together and share their experiences.

The training will be face-to-face and one trainer from each participating HEI will accompany the students taking part in this intensive programme. The course will allow trainers and students from the participating HEIs to exchange learning materials and resources, engaging teamwork and share this knowledge- and skill-building experience.

The course will allow participants to:

- receive training provided by experienced and qualified trainers;
- experience innovative methodologies, resources and assessment methods;
- utilise tailored medical interpreting pedagogical materials;
- use a specific learning platform developed by the 6 participating universities;
- understand the specificities of interpreting in healthcare settings;
- develop the core competencies required to interpret in healthcare settings;
- be familiar with current practices in interpreting in healthcare settings;
- examine basic curricular requirements to specialise in this setting;
- be familiar with the ethical aspects of the profession and the main codes of ethics/conduct used in the three countries participating in the project and also worldwide.

### **Competencies to be acquired and enhanced during the intensive training programme for higher education learners**

The intensive course content has been designed to enable participants to acquire the core competencies required to work in healthcare settings by focusing on:

1. specific interpreting challenges in this setting: communication issues, role definition and ethical aspects;
2. medical interpreting best practices;
3. specialised terminology;
4. organisation of healthcare systems in Spain, Italy and Romania;



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



5. main medical interpreting pedagogical tools, including a specific learning platform developed by the six participating universities;
6. legal aspects of healthcare interpreting (i.e. informed consent etc.) in Spain, Italy and Romania, and at a European level;
7. current problems in healthcare interpreting/cultural mediation services (*ad hoc* interpreters/cultural mediators, lack of training, non-compliance with codes of conduct etc.) and improvements needed;
8. challenges and opportunities medical interpreters/cultural mediators may have to face.

The participants will be asked to play a proactive role in class, provide feedback on the exercises provided by the trainers during the entire training period and participate in discussions on the ethical dilemmas presented, suggesting solutions.

On the final day of this intensive programme, the students' learning outcomes will be assessed.

### **Participants' profile**

The course is designed for students enrolled as undergraduate or Master students at one of the HEIs participating in the project. More specifically, the course is open to:

- Universidad San Jorge: 2<sup>nd</sup> or 4<sup>th</sup>-year students of the B.A. in Translation and Intercultural Communication.
- Universidad de Murcia: 3<sup>rd</sup> – or 4<sup>th</sup>-year students of the B.A. in Translation and Interpreting.
- Università degli Studi di Bologna: 1<sup>st</sup> or 2<sup>nd</sup> year students of the postgraduate course in Conference Interpreting.
- Università degli Studi Internazionali di Roma - UNINT: 1<sup>st</sup> or 2<sup>nd</sup>-year students of the postgraduate course in Interpreting and Translation (FIT). Candidates shall either be enrolled in a Dialogue Interpreting I Course in any language, or show they have passed this exam.
- Universitatea Babeş-Bolyai: 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup>-year M.A. students in Conference Interpreting or in Translation and Terminology



- Universitatea de Medicină și Farmacie Iuliu Hațieganu: 1<sup>st</sup> to 6<sup>th</sup> year students (Romanian section) belonging to one (1) of the three (3) Faculties and degrees as follows:

Faculty of Medicine	Medicine/BSc in Medicine (doctor - physician) (1 <sup>st</sup> - 6 <sup>th</sup> year) Nursing (1 <sup>st</sup> - 4 <sup>th</sup> year) Radiology and Medical Imaging (radiology and imaging assistant) (1 <sup>st</sup> - 3 <sup>rd</sup> year) Physio-Kinesiotherapy and Rehabilitation (Physio-Kinesiotherapy and Rehabilitation assistant diploma) (1 <sup>st</sup> - 3 <sup>rd</sup> year)
Faculty of Dental Medicine	Dental Medicine (dentists) (1 <sup>st</sup> - 6 <sup>th</sup> year) Dental Technology, (licensed dental technicians) (1 <sup>st</sup> - 3 <sup>rd</sup> year)
Faculty of Pharmacy	Pharmacy (pharmacist) (1 <sup>st</sup> - 5 <sup>th</sup> year) Nutrition and Dietetics (dietician) (1 <sup>st</sup> - 3 <sup>rd</sup> year)

Additionally, all participants must:

- be able to communicate and learn in English (at least B1 level);
- have an excellent command (at least C1 level) of one or more of the following working languages: Spanish/Italian/Romanian;
- agree to participate in video and audio recordings;
- be fully committed to enhancing their core competencies during the intensive training programme;
- undertake to attend and complete the training programme (5 days);
- fill in a questionnaire at the end of the training programme to evaluate the course;
- have a European Health Insurance Card (EHIC).



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



## Working languages

English will be used as the working language during the training programme and will be used in combination with Spanish, Italian or Romanian in interpreting exercises during the course.

## Application procedure, selection of participants & deadlines

Applications must be submitted online **by December 7<sup>th</sup>, 2021** at the following email address: [reactme@usj.es](mailto:reactme@usj.es).

Candidates will be informed individually of the results of the selection procedure on **December 21<sup>st</sup>, 2021**.

Each application must contain:

- a fully completed application form (see below);
- copy of the average academic record (e.g. transcript of records)<sup>1</sup>
- supporting documentation to certify that the candidate is enrolled at one of the participating HEIs;
- an official document certifying the candidate's level of English (university degree, internationally recognised English qualification etc.)<sup>2</sup>;

If the number of applications exceeds the number of places allotted for each institution (3), the following criteria will be used in the selection process:

- the average of the applicant's university academic record
- the grade obtained after assessing the applicant's letter of motivation

---

<sup>1</sup> Students enrolled in the 1st year of the Master's Degree shall attach a copy of the average academic record of their Bachelor's degree or the previous academic year. Students enrolled in their 1st year of Bachelor's Degree at UMF will have to present their entry exams marks.

<sup>2</sup> Students enrolled in the second year and subsequent years of a Translation and/or Interpreting degree do not have to submit any language certificate, since they already have the required level. Otherwise, if the applicant is not able to provide an English certificate, he/she will have to sit an online test to certify his/her English proficiency level.



The Board responsible for the selection of the participants reserves the right to ask those selected to provide documentary evidence of their enrolment at one of the six ReACTMe partner universities before the start of the training course.

## Training course fees and conditions

There is no enrolment fee.

Students attending the Second Intensive Programme for Higher Education Learners in Spain will not pay travel or accommodation expenses, which will be covered by the HEI at which they are enrolled and taken from the portion of the project budget allocated to this training programme according to the Grant Agreement's conditions, as follows<sup>3</sup>:

Participants from	Maximum Travel Grant	Maximum Grant per day	Total per participant for 5 days including travel
Università degli Studi Internazionali di Roma (Italy)	€ 275,00	€ 58,00	€ 565,00
Alma Mater Studiorum – Università di Bologna (Italy)	€ 275,00	€ 58,00	€ 565,00
Universitatea de Medicina si Farmacie Iuliu Hatieganu Cluj-Napoca (Romania)	€ 360,00	€ 58,00	€ 650,00
Universitatea Babes Bolyai (Romania)	€ 360,00	€ 58,00	€ 650,00
Fundacion Universidad San Jorge (Spain)	€ 180,00	€ 58,00	€ 470,00
Universidad de Murcia (Spain) <sup>4</sup>	€ 0,00	€ 0	€ 0

ReACTMe consortium reserves the right to deliver the training course in remote mode (online) in case the sanitary situation (due to COVID-19) worsens. In this specific case,

<sup>3</sup> Travel and accommodation procedures can be carried out by either the relevant HEI or the participants, depending on each institution's internal regulations.

<sup>4</sup> Universidad de Murcia – UMU will host the Intensive training programme (C3)



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



students will attend the training course online without travelling. Consequently, no budget will be allocated for students considering that travel and subsistence costs are not to be considered anymore.

## Reporting

Reporting documents must comply with EU standards (technical and financial terms). In addition to signing the attendance sheets at the course venue, participants may be required to provide supporting documents (tickets, invoices, ...), and reporting on additional payments, if any.

All expenses have to be reported based on the supporting documents indicated below:

<b>SUPPORTING DOCUMENTS</b>	
<b>Travel and subsistence costs</b>	Copy of boarding passes Copy of electronic flight/train tickets Invoices, tickets and receipts related to travel and subsistence costs Payment receipts (bank statement or any other document) Participation Certificate

Should participants spend more than the sum they have been allocated, they will be responsible for such amounts.





Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



## Further information

\* The course includes 25 hours of face-to-face/online learning & 25 hours of autonomous learning.

\*\*Certificates of Attendance will be provided and **2 ECTS** awarded to all participants who successfully complete the intensive training programme.

\*\*\*Please note that **data will be collected** during the training programme with the aim of developing additional teaching and learning resources. It will probably be necessary to record presentations, roleplays and class discussions, and then analyse participants' performances. To this end, all participants must sign a document giving their consent to be recorded or have their pictures taken, thereby giving the six HEIs participating in the project the right to use the images resulting from the videos or the pictures taken.

For further information concerning the course, please contact the Project Management Committee at [reactme@usj.es](mailto:reactme@usj.es).



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



## APPLICATION FORM

1 - APPLICANT'S PERSONAL DATA	
Full name:	
Phone number (landline/mobile):	
E-mail:	
Country of origin:	
University:	
Enrolment <sup>5</sup> : Bachelor's Degree <input type="checkbox"/> 1 <sup>st</sup> year <input type="checkbox"/> 2 <sup>nd</sup> year <input type="checkbox"/> 3 <sup>rd</sup> year <input type="checkbox"/> 4 <sup>th</sup> year	
Enrolment: Master's Degree <input type="checkbox"/> 1 <sup>st</sup> year <input type="checkbox"/> 2 <sup>nd</sup> year	
Average of university academic record:	

2 – LANGUAGE COMPETENCY (Based on the CEFRL classification)						
English	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Italian	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Romanian	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Spanish	A1	A2	B1	B2	C1	C2

<sup>5</sup> Students applying for the intensive training programme must be regularly enrolled when applying for the course as well as when attending the course. It is mandatory for students attending the training programme to have the status of “regularly enrolled student” at one of the six participating HEIs.



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



### **3 – MOTIVATION LETTER**

*You are kindly invited to outline your reasons for applying for this intensive training programme in no more than 300 words.*



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



#### **4 - RECORDING FOR COURSE PURPOSES<sup>6</sup>**

*I hereby give my consent to the host institution (Universidad de Murcia - UMU) to record my utterances during the training course.*

*I hereby give my consent to be recorded or have pictures taken, thereby giving the six HEIs participating in the project the right to use the images resulting from the videos or the pictures taken.*

*I hereby authorize the use of the images for free and without territorial limit.*

**Date**

**Signature**

---

---

<sup>6</sup> Images or recordings could be used in dissemination activities of the project (newsletter, final conference, etc.) or as teaching materials for the Joint blended extracurricular module that will be implemented after the project's funding period (after 31-08-2022).



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



## PERSONAL DATA PROTECTION INFORMATION

The ReACTMe project coordinator, that is FUNDACIÓN UNIVERSIDAD SAN JORGE, with CIF-G99047672, and registered address at Campus Universitario San Jorge, Autovía A-23 Zaragoza- Huesca, Km. 299, 50830 Villanueva de Gállego, Zaragoza, SPAIN, [info@usj.es](mailto:info@usj.es) - (+34) 976 060 100, will be in charge of verifying participant's personal data. The University has a Data Protection Officer in the Legal Department/DPD, who can be contacted by phone: (+34) 976 060 100; or by email: [privacidad@usj.es](mailto:privacidad@usj.es).

Universidad San Jorge will process your personal data with the sole purpose of managing and providing services within the framework of the training programme you are applying for. The University is entitled to process your personal data in order to officially authorise you to attend the training programme.

Universidad San Jorge guarantees that applicants' personal data will be processed legitimately, fairly and in a transparent manner, and that they will be collected for specific, explicit and legitimate purposes only, and will be updated if necessary. Identification of persons to whom the data refers will be permitted only during the training period, and their security will be ensured by means of appropriate technical and organisational measures.

Your data can be disclosed to the proper legal entities and/or to the bodies involved in the management of the training programme when this is necessary pursuant to the law. The applicant is entitled to ask for detailed information about such bodies and/or the purposes of the aforementioned disclosures by sending a mail to the following email address: [privacidad@usj.es](mailto:privacidad@usj.es).

Data will be kept during the whole period of validity of the training programme for the above-mentioned purposes. Subsequently, data will be kept for the period of time permitted by law and then destroyed.



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



You can withdraw your authorisation or exercise your right to access, modify, erase, oppose the use of, restrict processing of, your personal data, by submitting a copy of a document proving your identity to the registered address of the University, Autovía A-23 Zaragoza- Huesca, Km. 299, 50830 Villanueva de Gállego, Zaragoza, SPAIN; or by sending an email to [privacidad@usj.es](mailto:privacidad@usj.es).

You can find more information about your rights or lodge a complaint with the supervisory authority in the Spanish Data Protection Agency (“Agencia Española de Protección de Datos”). – C/ Jorge Juan, 6. 28001 Madrid (SPAIN). ([+34] 901 100 099-912 663 517) – [www.agpd.es](http://www.agpd.es)